

LIVRE PARIS 2019

STAND RÉGION NOUVELLE-AQUITAINE (F83) PROGRAMME D'ANIMATIONS

14 AU 18 MARS 2019

PORTE DE VERSAILLES, PAVILLON 1 – PARIS



AU QUOTIDIEN SUR LE STAND (du 15 au 18 mars)

Matinée audiovisuelle

• 10h30-11h30:

Le cinéma du livre: découverte de courts métrages, documentaires ou interview filmée

Portraits sensibles du Chalet Mauriac, portraits d'éditeurs, portraits de libraires, film sur l'univers de Camille Lavaud, illustratrice, qui présente son travail, dans le cadre de la sortie du dernier numéro d'*Éclairages* (revue d'ALCA) autour de la dynamique des marges. Ses œuvres seront exposées sur le stand.

• 14h30-15h30:

Découverte en vidéo des titres néo-aquitains primés en 2018-2019

Goûter poétique

• 16h30:

Fabriquez un poème

Avec Pierre Mainard éditions, Le Castor Astral et William Blake & Co éditions.

Faire découvrir et favoriser la lecture de poésie contemporaine et convier les jeunes à une activité d'écriture.

ALCA choisit cinq extraits de titres de poésie contemporaine parmi les catalogues des éditeurs de Nouvelle-Aquitaine présents à Livre Paris. Les jeunes composent un poème selon le principe du « collage » de différents extraits choisis dans les poèmes issus des ouvrages mis à disposition.

Public: collège et lycée.

Défi des livres!

• 18h:

Le jeu-concours d'ALCA Nouvelle-Aquitaine (stand) offre chaque soir à 18h un lot de trois livres publiés par des éditeurs néo-aquitains

Pour concourir: répondre aux quatre questions du jour en trouvant les réponses sur le stand (deux gagnants les vendredi, samedi et dimanche).

Lecture performée

• À partir de midi:

Une dizaine de minutes de lecture performée par les éditions Black-out autour de leur collection « Le Gueuloir »

JEUDI 14 MARS

Inauguration

• Ouverture des portes à 17h et fermeture à 22h:

Découverte du patrimoine culinaire du Limousin avec Régine Rossi-Lagorce (à partir de 19h) et des produits du terroir de Nouvelle-Aquitaine, en partenariat avec l'Aana (Agence de l'alimentation Nouvelle-Aquitaine).

VENDREDI 15 MARS

Autoportrait loufoque

Atelier pour les 6-8 ans par les éditions Léon art & stories (plusieurs ateliers de 30 minutes dans la journée).

Rencontres auteurs-éditeurs autour de la sorcellerie

Avec les éditions Maiade et La Lauze.

- 13h30-15h: présentation par Catherine Taillandier (chroniqueuse littéraire) du livre *Des mots, leurs couleurs et leurs sources*, de Robert Clément, et présentation de Maiade éditions.

- 15h-17h30: rencontre avec l'auteur Jean-François Gareyte et l'éditeur La Lauze autour du livre *Le Rêve du sorcier: Antoine de Tounens, roi d'Araucanie et de Patagonie*.

- 17h30-19h: présentation par Marie-France Houdart de ses livres *Sorcellerie et culte des fontaines en Limousin* et *C'est par les femmes...: la terre, la mère, les filles en Limousin à travers les temps* (sur la place particulière des femmes en Limousin).

SAMEDI 16 MARS

Joutes de traduction

• 11h-12h:

« Proverbes serbes & croates »

Dictons, proverbes et adages relèvent peut-être de la « sagesse populaire », ils n'en représentent pas moins de vrais défis pour les traducteurs. Faut-il chercher un « parent » dans le répertoire des proverbes français? Traduire leur sens, respecter leur forme et inventer un « équivalent » français? Ou opter pour l'étrangeté et une transcription « brute »?

Deux traductrices vous proposent de les suivre dans ce voyage culturel et littéraire du serbe au français: Chloé Billon, traductrice littéraire du serbe, du croate et de l'allemand, et Danica Urbani, traductrice du serbe, du croate et éditrice (Dadoclem).

Animées par Évelyne Lagrange, éditrice (Gaïa éditions).

En partenariat avec l'ATLF (Association des traducteurs littéraires de France).

Lecture performée

• 13h-14h:

Lecture performée par Patrice Luchet, publié aux éditions Moires

Prix littéraires en région

• 14h30-15h30:

Table ronde en présence d'éditeurs et auteurs autour des prix littéraires

- Prix de Flore: *Anatomie de l'amant de ma femme*, avec Raphaël Rupert, auteur, et David Vincent, éditeur (L'Arbre Vengeur).

- Prix Apollinaire: *Les Ronces*, avec Cécile Coulon, auteure, et Marc Torralba, éditeur (Le Castor Astral).

-Prix Apollinaire découverte: *Les Numérotés*, avec Alexandre Bonnet-Terrile, auteur, et Marc Torralba, éditeur (Le Castor Astral).
-Grand prix de la critique ACBD FIBD: *Moi, ce que j'aime, c'est les monstres*, avec Emil Ferris, auteure, et Dominique Bordes, éditeur (Monsieur Toussaint Louverture).
Animée par Olivier Thuillas.

• 16h30-17h:

Rencontre d'éditeur avec Les éditions Moires

Rencontre autour de l'œuvre-vie du dramaturge, cinéaste, poète et romancier Fernando Arrabal. Échanges avec Frédéric Aranzueque-Arrieta.

DIMANCHE 17 MARS

Joutes de traduction

• 11h-12h:

« Poèmes anglais pour la jeunesse »

Alan Alexander Milne est surtout connu comme le génial créateur de Winnie l'Ours. Seulement, il est aussi l'auteur d'un très joli recueil de poèmes, *When We Were Very Young*, édité en Angleterre en 1924 et inédit en français. Rimes, rythmes, simplicité apparente, humour, impertinence et vraie tendresse, le travail du traducteur n'est pas plus facile lorsqu'il s'attelle à la littérature jeunesse.

Deux traductrices relèveront le défi: Anaïs Goacolou et Paola Appelius, toutes deux traductrices littéraires de l'anglais et de l'espagnol.

Moderées par Laurence Kiefé, traductrice et vice-présidente de l'ATLF. En partenariat avec l'ATLF.

Comment et pourquoi mettre en avant la littérature européenne?

• 15h-16h:

Quelles incidences dans la construction d'une culture commune européenne? Quels partenariats européens?

Discussion avec Anne-Lise Dyck-Daure, programmatrice du festival Littératures européennes Cognac. Présentation de l'histoire de son évolution, ses propositions aujourd'hui, la construction de la programmation, présentation de l'édition 2019.

Introduction: Sylvia Loiseau.

La traduction de la littérature européenne en Nouvelle-Aquitaine

• 17h30-19h:

Apéritif littéraire

Lectures de textes en version originale et traduction, rencontre avec les éditeurs et auteurs slovaques présents sur le stand:

- Éditions Do, avec Jana Juráňová, invitée.
- Agullo éditions, avec Viliam Klimáček (*Bratislava 68, été brûlant*).
- Gaïa éditions, avec Pavol Rankov (*C'est arrivé un premier septembre*, traduit du slovaque par Michel Chasteau).
- Le Castor Astral, avec Ivan Štrpka (*Un Fragment de forêt (chevaleresque)*, traduit du slovaque et présenté par Silvia Majerska).

LUNDI 18 MARS

Matinée professionnelle

• 10h-11h:

Table ronde: Quels liens entre les éditeurs en région et les bibliothèques de leurs territoires?

Il est possible d'imaginer des relations privilégiées entre éditeurs implantés en région et l'offre de lecture publique à proximité – ou même sur toute la région.

Animée par Florence Delaporte, avec Jean-Paul Michel, William Blake & Co éditions, Jean-Marc Ferrer, Les Ardents éditeurs, Adeline Bienvenu, Bibliothèque francophone multimédia de Limoges, et Olivier de Freitas, médiathèques de Niort Agglo.

Organisation de la venue de professionnels néo-aquitains pour rencontrer les éditeurs présents sur le stand et leur donner la possibilité de visiter le salon.

• 14h-15h:

Présentation et lecture par le dramaturge Abdulrahman Khallouf de son texte *La Télécommande*, publié aux éditions Moires

• 9h30-10h30 (*hors stand: Atelier jeunesse*):

Aide à la création et à l'émergence des auteurs en région et en réseau

Petit déjeuner professionnel pour une présentation et discussion autour des dispositifs pensés et appliqués au national et en région. Quelles sont les nouvelles formes d'accompagnement et de valorisation de la création sur le territoire?

Avec Guillaume Nail, président de La Charte des auteurs et illustrateurs jeunesse, Coralie Grimand, directrice générale d'ALCA Nouvelle-Aquitaine, Céline Guelton-Thomasset, Occitanie Livre & Lecture, Julien Dollet, AR2L Hauts-de-France, Cindy Mahout, Normandie Livre & Lecture, et Anne Poidevin, Région Grand-Est.

• 10h30-11h30 (*hors stand: Atelier jeunesse*):

Le voyage professionnel à Bologne, un outil au service de l'émergence et de la création

Table ronde et découverte des books d'illustrations avec des illustrateurs sélectionnés, discussion et présentation du dispositif, projection du film réalisé à la foire en 2018.

Avec Sandrine Bonini, La Charte des auteurs et illustrateurs jeunesse, et les illustratrices Laurie Agusti, Suzy Vergez et Chloé Malard.

Contacts, renseignements:

ALCA, Agence livre, cinéma et audiovisuel en Nouvelle-Aquitaine

- Site de Bègles: 37, rue des Terres-Neuves, 33130 Bègles, 05 47 50 10 00
- Site de Limoges: 13, boulevard Victor-Hugo, 87000 Limoges, 05 55 77 47 49
- Site de Poitiers: 34, place Charles-VII, 86000 Poitiers, 05 49 88 33 60

www.alca-nouvelle-aquitaine.fr

